

# Jakub Neske


---

## Mironczarnia



(French pronunciation: Mirontcharnia)

text by Miron Białoszewski


for mixed a cappella chorus  
**French phonetic version**



*This piece was awarded by Maestro Ennio Morricone  
in the 1st International Competition of Choral Composition  
Florence, Italy 2014*



*This piece was awarded  
Silver Platter Award for quality repertoire  
ACDA ChoralNet, USA 2014*



This copy comes with lyrics phonetically transcribed to **French**.

If you need a whole score with lyrics phonetically transcribed to one of the languages mentioned below or even any other language, please contact me: jakubneske@gmail.com

Other materials (eg. SSAA / TTBB scores, piano reduction, performance notes, recordings, English translation of the poem) are available at <http://j.neske.eu>

[pl] Mironczarnia  
męczy się człowiek Miron męczy  
znów jest zeń słów niepotraf  
niepewny cozrobień  
yeń

Miron Białoszewski

[en] Meeroncharnya  
menchuh shyea chwovyek Meeron menchuh  
znoof yest zeng swoof nyepotraf  
nyepevni tsozrobjyang  
yeng

Meeron Byauoshevski

"ea" in "shyeya" should sound like "e" in "men"  
"i" in "nyepevni" should sound like "i" in "in"

[es] Mironcharña  
menchi sie chuowiek Miron menchi  
snuf iest señ suuf ñepotraf  
ñepevni tsozrobieñ  
yeñ

Miron Biauoshevski

[de] Mirontscharnia  
mäntschy shje tshuowjek Miron mäntschy  
snuf jäst säng suof niäpotraf  
niäpäwnä tsozrobienj  
jäñj

Miron Biauoschefski

[nl] Mierontcharnja  
mentchi sje tchowjek Mieron mentchi  
snoef jest zeng suoef njepotraf  
njepevny tsozrobjeng  
jeng

Mieron Bjauoshevski

[it] Mironciarnia  
mence scie ciuoviek Miron mence  
snuf iest segn suuf gnepotraf  
gniepevne zosrobiegn  
iegn

Miron Biauoscefski

"s" in "snuf", "segn" and "zosrobiegn" should sound like "s" in "rosa"  
"s" in "suuf" and "iest" should sound like "s" in "rosso"

[ru] Мирончарня  
мэнчы сие чловек Мирон мэнчы  
знув ест зэнь слуф непотраф  
непэвны цозробень  
ень

Мирон Бялошевский

[hr] Mirončarnja  
menče će čuovjek Miron menče  
znuif jest zenj svuf njepotraf  
njepevne cozrobjenj  
jjenj

Miron Bjauoševski

[fr] Mirontcharnia  
mèntcheu chiè tchouviék Miron mèntcheu  
snouf yest zegn souf gnèpotraf  
gnèpevneu tsozrobiaign  
yegn

Miron Byaouochevski

[zh] 迷人茶泥亚  
门吃 杀 搓飞科 迷人 门吃  
思奴富 爷思特 接腻 缩夫 捏婆叉富  
捏叭斧捏 搓纸弱便  
盐

迷人 劈牙我切斯提

[IPA] 'mʲirɔ̃nʃar'ɲa  
mɛ̃nʃi ɛɛ 'ʃwɔv'jɛk 'mʲirɔ̃n mɛ̃nʃi  
znuɪf jɛst zɛ̃ɲ 'swuf nɛpɔ'traf  
nɛ'pɛvni ʃɔ'zrɔb'jɛɲ  
jʲɛɲ

mʲirɔ̃n bʲjauɔʃɛfsʲi

*My true dream is to hear this piece being performed by choirs of different nationalities, sounding like they are singing the original words of the extraordinary "Mironczarnia" written by a Polish poet Miron Białoszewski.*

*Since the poem is hard to translate and none of the translations can bring the specific sounds of the original poem, which I truly admire, I decided to prepare transcriptions /phonetic versions/ in different languages to make it accessible and easy to sing for everyone and so that it always sounds like the original poem - regardless of the nationality and native language of the performers.*

Jakub Neske

I would be glad to send you a PDF copy of the score with a dedication to you and your choir.

# Mironczarnia

2012  
edited on 2015-01-18

French pronunciation: **Mirontcharnia**

This piece was awarded by Maestro Ennio Morricone  
in the 1st International Competition of Choral Composition in Florence, Italy

text by **Miron Białoszewski**  
music by **Jakub Neske**

♩ = c. 95  
duration: ~4:20 [A]

\* *solo whisper*   *solo whisper*   *solo whisper*   *solo whisper*   \*\* *tutti whisper*   ~ 15 seconds

Mirontcharnia   Mirontcharnia   Mirontcharnia   Mirontcharnia   ||:   Mirontcharnia Mirontcharnia Mirontcharnia Mirontcharnia..  
Mirontcharnia Mirontcharnia Mirontcharnia Mirontcharnia Mirontcharnia..  
Mirontcharnia Mirontcharnia Mirontcharnia Mirontcharnia..

\*\*\*

3 *solo mp* [B] *tutti mp*

A mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu

6 *mp*

S mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu

A mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu

9

S mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu

A mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu

12

S mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu

A mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu

15 *mf*

S mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu

A mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu

T mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu

B *mf*

mè mè mè mè mè mè\_\_ mè mèn - cheu

\* One person from each voice (1S 1A 1T 1B) whispers "Mirontcharnia" - one after another in sequence (bar 1).

\*\* The whole choir whispers "Mirontcharnia", but each person in its own tempo and rhythm (bar 2).

For about 15 seconds, only whispers should be heard (bar 2 should last about 15 seconds), then the alto solo begins (bar 3).

Each voice stops whispering only when its vocal part starts (A: bar 5, S: bar 7, T: bar 15, B: bar 17).

\*\*\* It is allowed to lower the key of the piece by a semitone.

In case of any questions please visit <http://j.neske.eu> or contact me: [jakubneske@gmail.com](mailto:jakubneske@gmail.com)

I would be grateful for the recording of your performance.

If you like my music,  
I would highly appreciate  
if you could donate me:  
<http://j.neske.eu>



Mironczarnia  
(Mirontcharnia)

30

S  
Mi Mi Mi Mi Mi Mi Mi-ron mèn-cheu snou nou nou nou nou nou\_ nou nou nouf snou nou nou nou nou nou nou nouf

A  
Mi Mi Mi Mi Mi Mi Mi-ron mèn-cheu snou nou nou nou nou nou\_ nou nou nouf snou nou nou nou nou nou nou nouf

T  
Mi Mi Mi Mi Mi Mi Mi-ron mèn-cheu snou nou nou nou nou nou\_ nou nou nouf snou nou nou nou nou nou nou nouf

B  
Mi Mi Mi Mi Mi Mi Mi-ron mèn-cheu snou nou nou nou nou nou\_ nou nou nouf snou nou nou nou nou nou nou nouf

33

S  
snou nou nou nou nou nou\_ nou nou nouf ye ye ye ye ye ye\_ ye ye yest ze ze ze ze ze ze\_ ze ze zegn

A  
snou nou nou nou nou nou\_ nou nou nouf ye ye ye ye ye ye\_ ye ye yest ze ze ze ze ze ze\_ ze ze zegn

T  
snou nou nou nou nou nou\_ nou nou nouf ye ye ye ye ye ye\_ ye ye yest ze ze ze ze ze ze\_ ze ze zegn

B  
snou nou nou nou nou nou\_ nou nou nouf ye ye ye ye ye ye\_ ye ye yest ze ze ze ze ze ze\_ ze ze zegn

36

S  
sou ou ou ou ou ou\_ ou ou ouf gnè - po-traf gnè - pe - vneu tso-zro - biaign gnè - po-traf gnè - pe - vneu tso-zro - biaign

A  
sou ou ou ou ou ou\_ ou ou ouf gnè - po-traf gnè - pe - vneu tso-zro - biaign gnè - po-traf gnè - pe - vneu tso-zro - biaign

T  
sou ou ou ou ou ou\_ ou ou ouf gnè - po-traf gnè - pe - vneu tso-zro - biaign gnè - po-traf gnè - pe - vneu tso-zro - biaign

B  
sou ou ou ou ou ou\_ ou ou ouf gnè - po-traf gnè - pe - vneu tso-zro - biaign gnè - po-traf gnè - pe - vneu tso-zro - biaign

39

S  
gnè - po-traf gnè - pe - vneu tso-zro - biaign gnè - po-traf gnè - pe - vneu tso-zro - biaign mèn - cheu chiè tchou - viek Mi - ron mèn - cheu

A  
gnè - po-traf gnè - pe - vneu tso-zro - biaign gnè - po-traf gnè - pe - vneu tso-zro - biaign mè - n

T  
gnè - po-traf gnè - pe - vneu tso-zro - biaign gnè - po-traf gnè - pe - vneu tso-zro - biaign mèn - cheu chiè tchou - viek Mi - ron mèn - cheu

B  
gnè - po-traf gnè - pe - vneu tso-zro - biaign gnè - po-traf gnè - pe - vneu tso-zro - biaign mèn - cheu chiè mèn - cheu

Mironczarnia  
(Mirontcharnia)

42

S mèn - cheu chiè tchou - viek Mi - ron mèn - cheu mèn - cheu chiè tchou - viek Mi - ron mèn - cheu mèn - cheu chiè tchou - viek Mi - ron mèn - cheu

A cheu tchou - - - - - vie - - - - - k

T mèn - cheu chiè tchou - viek Mi - ron mèn - cheu mèn - cheu chiè tchou - viek Mi - ron mèn - cheu mèn - cheu chiè tchou - viek Mi - ron mèn - cheu

B mèn - cheu chiè mèn - cheu mèn - cheu chiè mèn - cheu mèn - cheu chiè mèn - cheu

45

S snouf yest zegn sou ou ouf \_ gnè - po - traf snouf yest zegn sou ou ouf \_ gnè - po - traf snouf yest zegn sou ou ouf \_ gnè - po - traf

A snou - - - - - f ye - - - - - st ze - - - - - ng

T snouf yest zegn sou ou ouf \_ gnè - po - traf snouf yest zegn sou ou ouf \_ gnè - po - traf snouf yest zegn sou ou ouf \_ gnè - po - traf

B snouf - souf gnè - po - traf snouf souf gnè - po - traf snouf souf gnè - po - traf

48

S snouf yest zegn sou ou ouf \_ gnè - po - traf gnè - po - traf gnè - pe - vneu tso - zro - biaign gnè - po - traf gnè - pe - vneu tso - zro - biaign

A sou - - - - - f gnè - po - traf gnè - pe - vneu tso - zro - biaign gnè - po - traf gnè - pe - vneu tso - zro - biaign

T snouf yest zegn sou ou ouf \_ gnè - po - traf gnè *> expressively, vigorously* gnè *> sim.*

B snouf souf gnè - po - traf gnè gnè gnè - zro - biaign gnè gnè gnè - zro - biaign

51

S gnè - po - traf gnè - pe - vneu \_ tso - zro - biaign gnè - po - traf gnè - pe - vneu tso - zro - biai - gn

A gnè - po - traf gnè - pe - vneu \_ tso - zro - biaign gnè - po - traf gnè - pe - vneu tso - zro - biai - gn

T gnè *>* gnè - - - - - zro - biai - gn

B gnè gnè gnè - zro - biaign gnè gnè gnè - zro - biai - gn

\* The notes e and b are approximate

Mironczarnia  
(Mironczarnia)

**G** *cantabile legato*

54 *mf*

S solo

A

S *mp*

mèn - cheu chiè tchou - viek Mì - ron mèn - cheu mèn - cheu chiè tchou - viek Mì - ron mèn - cheu

A *mp* *clearly, punctually, selectively*

mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu

T *mp* *very sharply, constantly changing the color (allowed fast vibrato)*

\*y - - - - - a - - - - -

B *mp*

mèn - - - cheu chiè mèn - cheu mèn - - - cheu chiè mèn - cheu

---

56

S solo

S *mp*

mèn - cheu chiè tchou - viek Mì - ron mèn - cheu mèn - cheu chiè tchou - vie - k Mì - ron mèn - cheu

A *mp*

mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu Mì - ron mèn - cheu

T *mp*

y - - - - - a - - - - -

B *mp*

mèn - - - cheu chiè mèn - cheu mèn - - - cheu chiè Mì - ron mèn - cheu

---

58

S solo

S *mp*

mèn - cheu chiè tchou - viek Mì - ron mèn - cheu mèn - cheu chiè tchou - viek Mì - ron mèn - cheu

A *mp*

mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu mèn - cheu

T *mp*

y - - - - - a - - - - -

B *mp*

mèn - - - cheu chiè mèn - cheu mèn - cheu mèn - - - cheu chiè mèn - cheu mèn - cheu

\* A smooth transition from "y" to "a" (y → a → y → a)  
"y" should sound more like "i" in "in"





Mironczarnia  
(Mirontharnia)

H

68

S solo

bya - ng yegn

gnè - po - traf gnè - pe - vneu tso zro - biaign gnè - po - traf gnè - pe - vneu tso zro - bya - ng yegn

gnè gnè gnè gnè gnè gnè gnè gnè gnè tso zro - biaign gnè gnè gnè gnè gnè gnè gnè gnè tso zro - bya - ng yegn

y - - - - - a - - - - - ng yegn

gnè gnè gnè gnè gnè gnè gnè gnè tso zro - bya - ng yegn

accel.

accel.

accel.

accel.

accel.

a tempo  
bass solo glissando

y..

72 *mf* lightly, brightly

B

yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn

74 *mf* lightly

T

yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn

*mf* solo, selectively

Mi Mi Mi ron Mi Mi Mi ron Mi Mi Mi ron

bass tutti

B

yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn

76 *mf* lightly

A

yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn

*simile*\*

T

yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn

B

yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn

\* The lower voice is still a solo part  
The text of both voices is the same as in the previous system

Mironczarnia  
(Mironcharnia)

78

A yegn yegn yegn yegn yegn yegn — yegn yegn yegn yegn — yegn yegn yegn yegn yegn yegn —

T yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn

B yegn yegn yegn yegn yegn yegn — yegn yegn yegn yegn — yegn yegn yegn yegn yegn yegn — yegn yegn —

80

A yegn yegn yegn yegn yegn yegn — yegn yegn yegn yegn — yegn yegn yegn yegn — yegn yegn — yegn yegn —

T yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn

B yegn yegn yegn yegn yegn yegn — yegn yegn yegn yegn — yegn yegn yegn yegn yegn yegn — yegn yegn —

82 *p soprano solo*

S A

A yegn yegn yegn yegn yegn yegn — yegn yegn yegn yegn — yegn yegn yegn yegn yegn yegn — yegn yegn —

T yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn

B yegn yegn yegn yegn yegn yegn — yegn yegn yegn yegn — yegn yegn yegn yegn yegn yegn — yegn yegn —

I

84

S

84 *mf soprano tutti whisper expressively*

S yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn — yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn —

A yegn yegn yegn yegn yegn yegn — yegn yegn yegn yegn — yegn yegn yegn yegn yegn yegn — yegn yegn —

T yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn

B yegn yegn yegn yegn yegn yegn — yegn yegn yegn yegn — yegn yegn yegn yegn yegn yegn — yegn yegn —

Mironczarnia  
(Mironczarnia)

86

S solo

S

A

T

B

yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn

88

S solo

S

A

T

B

yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn

Aah

*whisper* Mi - ron-tchar-nia Mi - ron-tchar-nia

*whisper* Mi - ron-tchar-nia Mi - ron-tchar-nia

*whisper* Mi - ron-tchar-nia Mi - ron-tchar-nia

*whisper* Mi - ron-tchar-nia Mi - ron-tchar-nia

90

S solo

S

A

T

B

yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn yegn

*f*

*f* yegn

*f*

*f*

Mironczarnia  
(Mirontcharnia)

92

S solo

S

A

T

B

96

S solo

S

A

T

B

98

S solo

S

A

T

B